

934.03.81

*The European Muon Collaboration used the world's largest polarized (spin oriented) target.*

*La Collaboration européenne pour la physique du muon a utilisé la cible polarisée (à spins orientés) la plus grande du monde.*

## What makes the proton spin?

The proton is made up of three quarks, each acting like a tiny top carrying half a unit of nuclear spin, with the spin directions nicely arranged so that the proton itself also carries half a spin unit. This simple picture leads to useful predictions of magnetic properties, etc. As part of a programme to study the way quarks behave inside protons and neutrons, experiments by the European Muon Collaboration using high energy muon beams and a polarized (spin oriented) target have looked at the way the quark spins are arranged at high energies, when the incoming muons bite deep into the target protons. The results show that while the component quarks still have their spins pointing in specific directions, the individual quark spins almost cancel each other out. This means that under these conditions, the proton spin of half a unit is due to something else, possibly the rotation of the quarks around each other. In 1982, the EMC experiment also found that the quark structure of protons and neutrons depends on the surrounding nuclear environment (the 'EMC Effect'), so that the structure of a proton in hydrogen looks different to that of a proton in, say, iron.

## Qu'est-ce qui fait tourbillonner le proton?

Le proton est constitué de trois quarks, chacun d'entre eux se comportant comme une minuscule toupie porteuse d'une demi-unité de spin nucléaire et les sens des spins sont agencés de telle sorte que le proton lui-même est lui aussi porteur d'une demi-unité de spin. Cette image simple permet des prévisions utiles quant aux propriétés magnétiques, etc. Dans le cadre d'un programme entrepris pour étudier le comportement des quarks à l'intérieur des protons et des neutrons, des expériences effectuées par la Collaboration européenne pour la physique du muon (EMC) avec des faisceaux de muons de haute énergie et une cible polarisée (à spins orientés) ont permis d'observer la disposition des spins des quarks à des énergies élevées, lorsque les muons incidents pénètrent profondément dans les protons-cibles. Les résultats montrent que les spins des quarks composants sont certes toujours orientés dans des sens bien définis, mais que les spins individuels des quarks s'annulent presque entre eux. Cela signifie que dans ces conditions, le spin du proton d'une demi-unité est dû à autre chose, peut-être à la rotation des quarks les uns autour des autres. En 1982, l'expérience EMC a elle aussi découvert que la structure en quarks des protons et des neutrons dépend de l'environnement nucléaire (l'«effet EMC»), ce qui fait que la structure d'un proton dans l'hydrogène paraît différente de celle d'un proton dans le fer, par exemple.

## COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après. La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

## **OFFICIAL** NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading. Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### **ALLOCATIONS POUR ENFANT A CHARGE ET FRAIS SCOLAIRES**

Il est rappelé aux membres du personnel ayant des enfants de 18 ans ou plus (ou qui auront 18 ans au courant de l'année scolaire 1988/89) qu'ils devront fournir un certificat de scolarité au début de l'année scolaire 1988/89.

Ce certificat devra préciser:

- la date et la durée de l'inscription
- le nombre hebdomadaire d'heures d'enseignement.

A la fourniture préalable de ce certificat sont subordonnés:

- le maintien de l'allocation pour enfant à charge
- le remboursement des frais scolaires

**NB**

*Une facture ne pourra tenir lieu de certificat de scolarité.*

Bureau des Remboursements et Congés  
Division du Personnel  
Tél. 3238-4474

### **DEPENDENT CHILD ALLOWANCE AND SCHOOL FEES**

Members of the personnel with children aged 18 or above (or reaching age 18 during the 1988/89 school year) are reminded that school enrolment certificates have to be provided at the beginning of the school year 1988/89.

These certificates should show the following details:

- date and period of enrolment
- number of hours of instruction per week.

The prior submission of enrolment certificates is required for:

- the continuation of the dependent child allowance
- the reimbursement of education expenses

**NB**

*A school fees invoice is not accepted as a substitute for an enrolment certificate.*

Claims and Leave Office  
Personnel Division  
Tel. 3238-4474

### **UTILISATION DES VEHICULES**

Un 'Règlement relatif aux conditions d'utilisation des véhicules appartenant au CERN ou loués par lui' (Réf. DA-OF/RH/1483, janvier 1988) a été établi. Il remplace et annule toutes les Notes et autres communications publiées à ce sujet. Il est disponible auprès des Secrétariats de Divisions.

Ce document indique en détail les conditions d'utilisation de ces véhicules à l'intérieur et à l'extérieur du domaine. Il précise notamment qui peut conduire ces véhicules et avec quels documents. Il fixe un périmètre de circulation en territoires français et suisse sans ordre de mission (un tiré-à-part de ce périmètre peut être obtenu auprès des Secrétariats de Divisions). Enfin pour ce qui est des accidents, certaines nouvelles dispositions sont prévues; elles sont reprises intégralement ci-dessous.

Dir. Adm.  
Tél. 5152

### **USE OF VEHICLES**

A new set of 'Rules governing the use of vehicles belonging to or hired by CERN' (ref. DA-OF/RH/1483, January 1988) has been drawn up. They cancel and replace all previous notes and other communications issued on this subject, and are available at all divisional secretariat offices.

The document provides full details on conditions governing the use of such vehicles inside and outside the CERN sites. It also defines who may drive such vehicles and what documents must be carried, and specifies where on French and Swiss territory such vehicles may be used without special authorization (a map showing this area may be obtained from divisional secretariat offices). Finally, certain new procedures to be followed in case of accidents have been laid down, and are reproduced in full below.

Dir. Adm.  
Tel. 5152

## ACCIDENTS

En cas d'accident, le conducteur doit prendre les mesures suivantes :

### 1. L'accident a lieu sur le domaine clôturé du CERN

(Sites de Meyrin et de Prévessin, Bâtiments et zones auxiliaires, Points du LEP, qu'il s'agisse de véhicules entre eux ou entre véhicules et biens du CERN ou entre véhicules et piétons) :

- a. Dans tous les cas appeler les sapeurs-pompiers, tél. 18.

Ces derniers se rendent sur place et prennent les dispositions qu'imposent les circonstances.

- b. Remplir un 'Constat européen d'accident automobile' (formule bleue) qui sera signé par les parties impliquées. Les sapeurs-pompiers adressent les feuilles 1 et 4 au Service Juridique\*. Les deux autres exemplaires sont destinés à l'autre partie et son assureur.

### 2. L'accident a lieu hors du domaine du CERN

#### a. Avec blessé(s)

Avertir la Gendarmerie/Police la plus proche.

Relever l'identité des tiers et les noms et adresses de leurs Compagnies d'assurances, le numéro de plaques de leurs véhicules, le lieu et la date du sinistre (échanger éventuellement les volets de la carte verte internationale), les communiquer au Service juridique\*.

#### b. Sans blessé(s)

Remplir un 'Constat européen d'accident automobile' (formule bleue) qui sera signé par les parties impliquées. Les feuilles 1 et 4 sont adressées au Service Juridique\*, les deux autres sont destinées à l'autre partie et à son assurance.

#### . Aucun tiers n'est impliqué

Le membre du personnel du CERN doit faire un rapport auquel il joindra, dans toute la mesure du possible, l'attestation d'un témoin. Ce rapport est à adresser au Service Juridique\*.

### 3. Dispositions communes

- a. Si un des blessés est membre du personnel du CERN, remplir dans les 48 heures le formulaire HS 50 (voir Circulaire Administrative N° 14).
- b. Il est indispensable de fournir toutes les données requises et de remplir les documents de manière complète et lisible, notamment le constat amiable (voir Mode d'emploi au verso - surtout si plus de deux véhicules sont impliqués).

\* *Au Secrétariat de la Division concernée pour les véhicules en 'leasing'/loués par le CERN.*

## ACCIDENTS

In the event of an accident, the driver must take the following steps :

### 1. An accident occurring within the fenced perimeter of the CERN site

(Meyrin and Prévessin sites, auxiliary buildings and areas, LEP Points, involving two or more vehicles, vehicles and CERN property or vehicles and pedestrians) :

- a. Always telephone the Fire Brigade, Tel. No. 18, which will come to the scene of the accident and take the appropriate action.

- b. Complete the 'European Accident Statement' (blue form) which shall be signed by all the parties involved. The Fire Brigade will forward sheets 1 and 4 to the Legal Service\*. The other two copies are for the Third Party and his or her insurers.

### 2. An accident occurring outside the CERN site

#### a. Involving personal injury

Telephone the nearest Police Station.

Note down the name of the Third Party and of his or her insurers, the registration number of his or her vehicle, the place of the accident and the date on which it occurred (where appropriate, exchange the detachable sections of the international green card) and forward the information to the Legal Service\*.

#### b. Without personal injury

Complete a European Accident Statement (blue form) which shall be signed by all the parties involved in the accident. Sheets 1 and 4 shall be forwarded to the Legal Service\*, the other two are for the Third Party and his or her insurers.

#### c. No Third Party involved

The member of the CERN personnel must draw up a report to which he or she shall attach a statement by a witness wherever possible. This report shall be forwarded to the Legal Service\*.

### 3. Common provisions

- a. If one of the injured is a member of the CERN personnel, complete form HS 50 within 48 hours (see Administrative Circular No 14).
- b. It is essential to give all the information requested and to complete the forms carefully and legibly, in particular the mutually agreed report (see instructions on the back, particularly in cases of accidents involving two or more vehicles).

\* *Forward to the Divisional Secretariat concerned for vehicles leased or hired by CERN.*

## ASSURANCES

1. **Les véhicules appartenant au CERN** sont assurés en responsabilité civile auprès de la Compagnie 'La Suisse', Case postale 1307, 1001 Lausanne, police N° 758.000. Ils ne sont pas assurés en casco.

**Les véhicules en 'leasing'/loués par le CERN** sont assurés en responsabilité civile et en casco par l'entreprise de location. Les nom et adresse de la Compagnie et le N° de police figurent sur la carte verte.

Ces indications sont nécessaires pour établir le 'Constat européen d'accident automobile'.

**Les biens transportés** dans les véhicules ci-dessus peuvent faire l'objet d'une demande d'assurance transports (selon procédure 'Demande d'intervention transports-manutention' imprimée sous numéro SCEM N° 54.50.20/153.2).

2. **Le règlement des sinistres** incombe au Service Juridique pour les véhicules appartenant au CERN, au Secrétariat de la Division concernée pour les véhicules en 'leasing'/loués.

Pour les **dommages corporels des membres du personnel du CERN**, le remboursement des frais de traitement est à réclamer à AUSTRIA (selon la procédure habituelle), qui exercera, le cas échéant, son droit de recours contre l'assurance du responsable.

En cas de **faute grave du conducteur**, celui-ci supporte lui-même les conséquences d'un éventuel recours de l'assureur.

Pour tout complément d'information, s'adresser au Service Juridique (tél. 2745 - 3398).

## INSURANCE

1. **Vehicles belonging to CERN** have third-party liability insurance cover with the 'La Suisse' Insurance Company, P.O. Box 1307, 1001 Lausanne, under Policy No. 758.000. They do not have fully comprehensive insurance cover.

**Vehicles leased or hired by CERN** have fully comprehensive and third-party liability insurance cover taken out by the vehicle hire firm. The name and address of the Company and the policy number are entered on the green card.

This information must be entered on the European Accident Statement.

Insurance cover for the **transport of property** in the above-mentioned vehicles may be requested by completing Transport and Handling Application Form SCEM No. 54.50.20/153.2 ('Demande d'intervention transports-manutention').

2. **Settlement of accident claims** shall be the responsibility of the Legal Service in the case of vehicles belonging to CERN and the responsibility of the Secretariat of the Division concerned in the case of leased or hired vehicles.

All claims for reimbursement for the cost of **treatment for physical injuries sustained by members of the CERN personnel** shall be submitted in the usual way to AUSTRIA, which will exercise its right, where appropriate, to file a claim against the insurers of the party responsible for causing the accident.

In the event of a **serious offence**, the driver shall be liable to any claims from the insurers.

For further information, please contact the Legal Service (Tel. 2745 - 3398).

## SEMINARS SEMINAIRES

### Monday 20 June

#### SPECIAL PS ACCELERATOR SEMINAR

at 11.00 hrs – Auditorium

#### **Radio frequency and buckets**

by E. J. N. WILSON / CERN-PS

*The course is intended for anyone with a technical or scientific background who would like to become familiar with the principles of accelerator design. The level of the course is chosen with the intention of preparing those with no specialist knowledge of accelerator theory for the CERN Accelerator School in September, but it will also be of interest to a much wider audience from all the technical Divisions. This is the fifth in a series of seven talks on all aspects of circular machines which will cover in a simple way the principles of focusing, betatron motion, dispersion, chromaticity, radio frequency systems and phase stability and beam instabilities. The special features of electron machines will be emphasized in preparation for LEP.*

### Lundi 20 juin / Monday 20 June

#### SEMINAIRE TIS

à 14.30 h – Baraque Enseignement  
bât. 593, salle 11

#### **Dosimétrie individuelle (expérience acquise, pratique actuelle et objectifs) / Personal monitoring (past experience, present practice and future trends)**

par / by Manfred HÖFERT / Leader of the  
Personal Dosimetry Section TIS Radiation  
Protection Group

*On peut considérer les résultats obtenus dans le domaine du contrôle du personnel comme la preuve fondamentale de l'efficacité des mesures de radioprotection dans les installations. Au CERN, 90% des doses enregistrées se situent au niveau limite de détection du système, et le film-badge ne sert de dosimètre personnel que pour 1% seulement des personnes sous contrôle. Les différents développements de ces dernières années tenant compte*

de tous ces facteurs seront décrits, de même que les réalisations possibles dans le contrôle du personnel du CERN.

*Results of personal monitoring are regarded as the ultimate proof of the effectiveness of radiation protection measures in an installation. At CERN 90% of the doses recorded remain near the detection limit of the system, and the film-badge serves as a personal dose-meter for only 1% of the persons under individual control. Various developments over the last years which have taken these facts into account will be described, as well as future possibilities in personal monitoring at CERN.*

## Tuesday 21 June\*

### SPS SEMINAR

at 11.00 hrs – SPS Auditorium  
bldg 864, 1st floor

#### Luminosity performance of CESR

by Gerry P. JACKSON / FNAL

\* *Please note change of day!*

*Accelerator measurements and numerical simulation studies were undertaken in order to understand the luminosity performance of the Cornell Electron Storage Ring (CESR). Computer simulation predictions of luminosity near normal CESR operating conditions agreed quantitatively with measurements. The sensitivity of luminosity to such parameters as betatron tunes, chromaticities, sextupole strength distribution and horizontal beam offset, was explored. The inclusion of single beam synchrotron coupling was necessary to achieve quantitative agreement between CESR and simulation data when the vertical betatron tune was lowered to near the vertical integer resonance. All results are interpreted within the framework of incoherent tune shift limitations by single two-dimensional coupling resonances.*

## Tuesday 21 June

### PRESENTATION

at 14.00 hrs – DD Auditorium  
bldg 31, 3-005

#### New announcements by Amdahl

by J. KINDLER & M. EVERS / Amdahl

*Amdahl has recently announced its 5990 Series of Processors and the 6100 Storage Processor. The 5900 range consists of a dual-processor and a four-way multi-processor, where each processor is thought to be as fast as 12 CERN units. The 6100 Storage Processor is an innovative modular controller for disk storage offering interesting possibilities for the future.*

## Mardi 21 juin

### PRESENTATION

dans le cadre du support G-64 au CERN

à 14.30 h – Amphithéâtre SPS  
bât. 864, 1er étage

#### Produits et matériels G-64

par la firme française M.I.I.

1. Historique M.I.I.
2. M.I.I. aujourd'hui et demain
3. M.I.I. et OS9
4. Réalisations
5. La gamme M.I.I. G-64
6. Questions et exposition matériel

Langue : français

Renseignements : M. Bornand / SPS / 5275, beep 4208

## Wednesday 22 June

### PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium  
bldg 6, 2-024

#### Studies of wake field acceleration and focusing

by J. NOREM / Argonne National Laboratory

*The Argonne Advanced Acceleration Test Facility was designed to study acceleration and focusing using wake fields. Initial experiments have been completed which measure wake fields in plasmas and disk loaded wave-guide structures. Although acceleration fields are not immediately useful, self focusing effects in plasmas (the plasma lens) may be desirable for raising the luminosity of linear colliders such as SLC or a B factory. Studies have been carried out for a possible design of such a lens which would fit inside a HEP detector, and do experiments which would :*

1. *demonstrate useful focusing and*
2. *develop components which might be used in real devices.*

## Wednesday 22 June

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Why is the electron light and the t-quark heavy?

by H. FRITZSCH / University and MPI, Munich

*The mass hierarchy observed in the lepton-quark mass spectrum is interpreted as a mass gap effect in analogy to superconductivity and the nuclear pairing force. More specifically an analogy of the fermion mass spectrum with the spectrum of the pseudoscalar mesons in QCD leads to a dynamical mechanism of the mass generation, which involves transitions to heavy states and which can be produced singly in high energy collisions. The masses of the t, b-quarks and of the  $\tau$ -lepton are measures of the lepton-quark pairing force.*

## Wednesday 22 June

### PRESENTATION

at 14.00 hrs – DD Auditorium  
bldg 31, 3-005

#### The Convex Mini Supercomputers

by F. BAETKE and J. HUNZIKER / Convex Computer Co.

*The Convex C-series range of super mini-computers deliver from 20 to 200 Megaflops using vector processing and parallel architectures. This presentation will cover :*

- *architectural overview and functionality*
- *computers, vectorization, parallelization, CRAY and VAX compatibility*

- operating system
- networking
- performance

## Jeudi 23 juin

### PRESENTATION TECHNIQUE

09.00 à 12.00 h & 14.00 à 16.00 h  
bât. 10, salle 1-005

*Medilas AG (CH), représentant Laser Power Optics (USA), Owis GmbH et LaserVision GmbH (D), propose une exposition démonstration de matériels de précision mécanique, optique et systèmes scientifiques associés entourant l'utilisation des lasers. Seront également incluses : lunettes de protection et optiques pour tous les types de laser.*

Langues : allemand, anglais, français  
Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

## Thursday 23 June

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

**$e^-e^+$  colliders in the USSR past, present and future**

by A. N. SKRINSKY / I.N.P. Novosibirsk

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Monday 27 June

### SPECIAL PS ACCELERATOR SEMINAR

at 11.00 hrs – Auditorium

**Electrons and damping**

by E. J. N. WILSON / CERN-PS

*The course is intended for anyone with a technical or scientific background who would like to become familiar with the principles of accelerator design. The level of the course is chosen with the intention of preparing those with no specialist knowledge of accelerator theory for the CERN Accelerator School in September, but it will also be of interest to a much wider audience from all the technical Divisions. This is the sixth in a series of seven talks on all aspects of circular machines which will cover in a simple way the principles of focusing, betatron motion, dispersion, chromaticity, radio frequency systems and phase stability and beam instabilities. The special features of electron machines will be emphasized in preparation for LEP.*

## Monday 27 June

### OS9 – USER MEETING

at 14.00 hrs – DD Auditorium  
bldg 31, 3-005

1. Priam activities
2. Other DD activities
3. News and new products
4. User reports
5. Future Kernel
6. Discussion

## Monday 27 June

### ELECTRONICS SEMINAR

at 14.00 hrs – Council Chamber

**Custom VLSI developments at LBL**

by Stewart A. KLEINFELDER / Lawrence  
Berkeley Laboratory

## Tuesday 28 June

### PRESENTATION

at 14.00 hrs – DD Auditorium  
bldg 31, 3-005

**Motorola Microprocessor developments**

by D. McCARTNEY / RISC Products Marketing  
Manager & T. TAYLOR / 68000 Products  
Marketing Manager, Motorola, East Kilbride

*The speakers will present the newly announced RISC processor set, the 88000, and discuss the latest development in the 68000 CISC processor family : the 68030 and 68040.*

Language : English

Information : C. Parkman / 3963 / PMN@CERNVM

## Friday 1 July\*

### SPECIAL PS ACCELERATOR SEMINAR

at 11.00 hrs – Auditorium

**Space charge and instabilities**

by E. J. N. WILSON / CERN-PS

\* Please note unusual day!

## TRAINING AND

# EDUCATION

# ENSEIGNEMENT

## ENSEIGNEMENT GENERAL

Tél. 2844 - 5811

## Jeudi 23 juin

de 13.00 h à 13.30 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par R. CARRERAS

## 21 & 23 June

11.00 h to 12.00 h – Auditorium

**History of relativity**

by J.S. BELL / CERN-TH

CANCELLED

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

## ANNONCES IMPORTANTES CONCERNANT LES SERVICES TELEPHONIQUES

1. La mise en service du nouveau central téléphonique STK a commencé. Ce transfert partiel entraîne un surcroît de travail important pour les opératrices, ainsi que des difficultés techniques.

Par conséquent, nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir prendre patience lorsque vous appelez le standard (no 11).

Nous vous remercions de votre compréhension.

2. Très prochainement, sur tout appareil téléphonique branché sur le central STK, une étiquette sera collée portant la mention STK.

Section Téléphones et Téléc  
Division DD

## ON RECHERCHE...

... la personne qui a commandé deux silent blocs, diam. 45 x 34 mm à un fournisseur en Angleterre. Elle est priée de prendre contact avec la Réception des Marchandises, bât. 194, tél. 4691.

... la personne qui a commandé 4 cylindres de piston réf. no 64932066, marque Lucas Girling. Elle est priée de se faire connaître à la Réception des Marchandises, bât. 194, tél. 4691.

Merci.

## RECYCLAGE DES SECOURISTES

Le Service médical et le Service Secours et Feu invitent tous les secouristes auxiliaires du CERN à assister à une conférence donnée par le Dr Diss le 22 juin à 16.00 h dans l'Amphithéâtre.

A la fin de cette conférence il sera demandé aux secouristes présents de s'inscrire en vue d'un exercice de recyclage.

## IMPORTANT ANNOUNCEMENTS ABOUT THE TELEPHONE SERVICES

1. The new STK telephone exchange is now being brought into service. This has increased the work of the telephonists considerably and has also given rise to some technical problems.

We would therefore ask you to be patient when calling the switchboard (No 11).

Thank you for your understanding in this matter.

2. In the near future, all telephones connected to the STK exchange will bear a label marked 'STK'.

Telephone and Telex Section  
DD Division

## AMERICANS ABROAD VOTER REGISTRATION

**Three opportunities for Overseas Americans to register to vote in the 1988 USA Presidential Election**

Come with your passport to one of these **Ballot Request Events**

Trained volunteers will help you complete the Official Registration-Absentee Ballot Post Card Request. An American Consular Officer will be present to notarize and to dispatch the FPCA by diplomatic pouch to the USA. Your Social Security and passport numbers may be required, and naturalization number if appropriate.

Date	Time	Place
Tuesday 21 June	6.00 to 8.00 p.m.	} Hôtel Intercontinental 7-9 Ch. Petit-Saconnex 1211 Genève
Tuesday 13 September	2.00 to 9.00 p.m.	

Please notify friends and newcomers, **regardless of party affiliation**, about these opportunities.

## NETTOYAGES DES VITRES

La campagne de nettoyage des surfaces vitrées des sites de Meyrin, Prévessin et du LEP, qui s'étalera sur une période d'environ 3 mois, va commencer le mardi 21 juin.

Les entreprises chargées des travaux interviendront chaque semaine du lundi au samedi soir de 04.00 à 20.00 heures. Dans la mesure du possible, les travaux s'organiseront de façon à perturber au minimum les utilisateurs. Toutefois, compte tenu de l'importance des surfaces à traiter, le Service de Nettoyage ST se verra contraint de planifier le nettoyage des vitres de certains locaux pendant les heures ouvrables du CERN, malgré leur occupation.

Dans tous les cas, une note d'avertissement déposée sur chaque bureau précèdera de 24 heures l'exécution de ces travaux. Afin de prévenir les risques de détérioration éventuels de documents ou autres objets, malgré les précautions prises, nous vous prions de libérer entièrement les tablettes sous fenêtres et leurs abords immédiats.

Si toutefois, pour des raisons valables et à votre initiative, les travaux ne pouvaient être effectués le jour prévu, nous vous prions de prévenir le Service de Nettoyage ST, soit par téléphone, soit au moyen de la note d'avertissement, afin que ce dernier puisse prendre toute disposition utile.

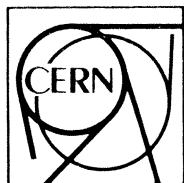
### **RAPPEL**

*Pour permettre un nettoyage plus efficace des vitres de portes d'entrées des bâtiments et faciliter également le travail hebdomadaire des entreprises de nettoyage sous contrat annuel, nous prions l'ensemble des utilisateurs du CERN de privilégier les tableaux d'affichage situés aux entrées de chaque bâtiment, plutôt que d'apposer des affiches ou autres textes sur les vitres de ces portes, la colle ou le scotch utilisés étant très difficiles à éliminer.*

Merci à l'avance de votre collaboration et de votre compréhension.

Service Nettoyage ST  
Tél. 3753





Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

## EARLY DEPARTURES -- LATEST NEWS

Here is a brief summary of the position concerning early departures and staff reductions.

In its Final Report presented in December 1987 the CERN Review Committee (CRC) recommended:

... Organiz(ing) a programme of early departures concerning at least 300 persons, staggered from 1988 to 1990, and limit(ing) the new recruitment of staff to about 50 persons per annum, in order to reach as early as 1996 the level of 2950 persons foreseen for year 2000 in the 1985 plan.

The Committee envisaged doing this in two successive stages: first, by mutual agreement between those concerned and the Management; and second, by dismissals if necessary. The indemnities payable would be the statutory ones for suppression of post laid down in the eventuality of an overall reduction in staff numbers decided by the Council.

Following a series of moves which we shall not discuss in detail here (preparation of a Management proposal for implementing this recommendation, discussions in the Finance Committee, the setting up of a special FC Working Group on Early Departures comprising representatives of the Member States and the Management, rejection of the CRC recommendation on account of the excessive expenditure involved, suggestions from the French Delegation to slow down the recommended rate of staff cuts and reduce the indemnities offered, directives from the Committee of Council concerning these suggestions and proposing to exclude staff members over 60 from the Early Departure Scheme, the examination of several different schemes, etc.), the Working Group on Early Departures agreed to recommend a fresh proposal to the Finance Committee.

An Early Departures Scheme would be set up for an initial three-year period with the aim of encouraging about 150 departures by mutual agreement in addition to the 65 already approved under the existing scheme and resulting in a total staff of 3100 by the end of 1993 by limiting recruitment to 50 a year. **There is no longer any talk of dismissals.**

The Personnel Budget scheduled in the 1985 long-term plan would be guaranteed until 1992. The indemnities would be the same as for the 1980-1983 Early Departures Scheme (the RESCO scheme), i.e. one month's basic salary per year of service up to a maximum of 24 months, but the indemnity would fall progressively for those leaving between the ages of 60 and 62 years and 5 months, becoming zero thereafter.

There would be opportunities for converting all or part of the indemnity into an equivalent period of paid leave.

This proposal will be put to the Finance Committee and Council at the end of June.

The Staff Association has informed the Management and the Working Group several times of its priorities which are to protect the jobs of those wishing to stay at CERN and to facilitate the departure of those wishing to leave, in order to rejuvenate the Organization without jeopardizing the programmes and the working conditions of the remaining personnel. It considers that progress has been made since the date of the CRC recommendation. Nevertheless, it has repeatedly asked for the guaranteed level of recruitment to be higher than 50 a year and for the reduction in indemnities to older staff to be the same as under the previous Early Departure Schemes, i.e. that they should be applied from the age of 62, not 60. It will repeat these requests to the Finance Committee and Council.

The Association Secretariat will be glad to provide any further details required.

\*  
\*      \*

## CONSEIL DU PERSONNEL 1988 - 1989

Le nouveau Conseil du Personnel prendra ses fonctions le **17 juin 1988** et le Comité Exécutif actuel assurera l'intérim jusqu'au **1er juillet prochain**.

Groupes électoraux	D E L E G U E S NOM Prénom	Téléphone et Recherche	Groupes électoraux	D E L E G U E S NOM Prénom	Téléphone et Recherche
DD - A 1)	GOOSSENS Michel	4409 13*5598	PS - A 15)	MANGLUNKI Django	2554
A 2)	-		A 16)	GRIER Dennis	3051 13*3071
B 1	-		A 17)	HASEROTH Helmut	2503 13*3108
B 2	-		B 16	FERNIER Pascal	3067
DG/DA -			B 17	DURAND Jacques	2530
A 3	-		B 18)	-	
B 2	-		B 19)	BOIMOND Daniel	4423 13*3019
C 2	PERLEMOINE Claude	6364 13*5568	B 20)	CORCELLE Marc	6393 13*3154
			C 12	SONZOGNI André	3480
			C 13	-	
EF - A 4	FRANSEN Poul	5105			
A 5	MEYER Thomas C.	4547 13*7077	SPS- A 18	ATHERTON Harry	5396
B 3	LI ROSI Angela	4711 8*7161	A 19	BRUMMER Peter	4767
B 4	MORIAUD Denis	2071	A 20	-	
B 5	PINEY Henri	3638	B 21	CAFAGNO Dante	5254
B 6	BARDIN Albert	5572	B 22	LANGELEZ Jean-Cl.	5371-5533
C 3	BERTO Suzanne	4240	B 23	FRANCART Daniel	4631 13*4068
C 4	KUBLY Michel	2006	B 24	ARN André	5378
			C 14)	-	
EP - A 6)	-		C 15)	GRILLET Guy	4798 13*4234
A 7)	BORGHINI Michel	3428 / 3638			
A 8	-		ST/TIS-A21)	LACARRERE Daniel	5891
A 9	-		B 25)	DORAN Michael	3590 13*6201
B 7	-		B 26	-	
B 8	-		B 27	DALIN Jean-Michel	2354
B 9	BONNET Michel	2693	C 16	-	
C 5)	BROZZI Delecargo	2337	C 17	-	
C 6)	JEANMAIRET Fernand	2604	C 18	PERRET Pierre	3331 13*2617
			C 19	-	
FI - A 10)	-		C 20	-	
B 10)	MOHR Rotraud	3905	C 21	-	
C 7	GUENIN Claudine	4625			
			TIS/ST-A21	(Voir ST/TIS)	
LEP- A 11	GRÖBNER Oswald	2989 13*3500	B 28	GABORIT J-Claude	5259 13*1141
A 12	LEMEILLEUR François	4280 13*3610	C 22)	COIGNEE Roger	6656
A 13	TORTSCHANOFF Theodor	5976	C 23)	-	
B 11)	LAJUST Danièle	5743			
B 12)	MARCEAU Roger	2107	TH - A 22)	RUIZ-ALTABA Marti	2459
B 13)	DOPONT Pierre	4384	B 29)	-	
B 14)	CAMUT Claude	2195 13*3629	C 24)	-	
C 8	JAGGI René	3455			
C 9	NIVOU Claude	4389	A N R	MERLO Jean-Pierre	6044 13*7162
C 10	GROSCARRET Colette	3609			
			PENSIONNES	RESEGOTTI Lorenzo	
PE - A 14)	BOSSEN Gerrit Jan	4472		BURGER Albert	
B 15)	OBERTO Claude	4224			
C 11)	-				

## RESULTAT DES ELECTIONS DES REPRESENTANTS DES PENSIONNES AU CONSEIL DU PERSONNEL 1988-1989

Groupe électoral :	Pensionnés
Inscrits	187
Bulletins reçus :	88
Bulletins blancs :	0
Bulletins nuls	15
Participation % vote :	47%
Candidats :	RESEGOTTI Lorenzo - 65 voix BURGER Albert 66 voix

## NEGOTIATIONS WITH THE BANKS

You may have read in WB No.13/88 that negotiations are due to begin with the two Banks which have concessions on CERN site.

The purpose of these negotiations is to obtain preferential conditions for account holders at CERN.

If members of the staff wish to contribute by making proposals they are invited to send them in writing to the Staff Association.

## NEGOCIATIONS AVEC LES BANQUES

Vous avez pu lire dans le BUH No.13/88 que des négociations devraient commencer avec les deux banques qui ont des concessions sur le site du CERN.

Le but de ces négociations est d'obtenir des conditions préférentielles pour ceux qui ont des comptes au CERN.

Si des membres du personnel voulaient contribuer en formulant des propositions, ils sont invités à les soumettre par écrit à l'Association du Personnel.

# CLUBS

## VELO

**Samedi 18 juin.** 78 kms. Départ à 14h.00 - Piscine de Ferney-Voltaire.

**Samedi 25 juin et dimanche 26 juin :** week-end dans le Jura. Départ, arrivée et hébergement à l'hôtel du Pont de Gratteroche (sur la Nationale 5, à 5kms de Champagnole direction Poligny).

25 juin : 54kms, départ 14h.00

26 juin : 106kms, départ 9h.30

Si vous n'êtes pas libres le samedi, rejoignez-nous le dimanche matin pour la sortie de 106kms

**P.S.** N'oubliez pas : Week-end dans la Tarentaise, inscriptions + reçu de votre versement : dernier délai 30 juin 1988.

## RUGBY

**Samedi 11 juin** s'est déroulée sur le terrain, une magnifique journée de fête. En effet, dès 10h.30, des rencontres animées ont opposé des vétérans dans des matches à 15 joueurs. Le public, nombreux, a pu assister à de belles phases de jeu.

Cette année, un plus avait été apporté avec un match de rugby féminin qui opposait St. EGREVE (Grenoble) à OYONNAX. Pour cette première, nous pouvons féliciter toutes les joueuses. Si St. EGREVE gagne 4 à 0, les "COCCINELLES" d'Oyonnax ont très bien joué, et méritaient le match nul.

La soirée animée et joyeuse se termina fort tard.

La poule finale donne le classement suivant, avec attribution des Coupes offertes par les entreprises et les commerçants.

1. Grenoble	Coupe SGTE
2. Douanes / Gex	Coupe G.G.E.E.-ALSTHOM
3. CERN	Coupe Restaurant "Midi-Pyrénées"
4. Aix-les-Bains	Coupe Café de la Douane Chez Babeth - Meyrin
5. NANTUA	Coupe Restaur. Le Relais
6. St.Claude	Coupe "Les 2 ânes"
1. St.Egrève	Coupe Gallia - Entreprise, Bellegarde
2. Oyonnax	Coupe Provennaz

R.SIBERCHICOT Coupe du Fair Play  
Boutic Modes St.Genis

## MICRO

Le résultat du tirage au sort du 1er juin 88 est le No. 103. Le gagnant est Mr. Roger HOH/PS. *Toutes nos félicitations.*

Dès maintenant, toutes les activités du Club sont concentrées au Bât. 555.

### Rappel des permanences hebdomadaires.

Section	Responsable	Jour	Heure	☎
AMIGA	R.Schweitzer/EP	Mardi	17h.45	2641
AMSTRAD	J.F.Malon/EF	Mardi	17h.30	3535
APPLE II	P.Mounier/LEP	Mercredi	17h.00	3372
ATARI	J.M.Gerard/DD	Mercredi	17h.45	4707
COMMODORE	J.Knobloch/EF	Mardi	17h.45	8-7351
MACINTOSH	F.Saldana/EP	Jeudi	17h.30	8-7316
			19h.30	
OLIVETTI	R.Antony/PS	Mercredi	17h.00	552201

Pour toute commande (achat) et retrait de matériel **du lundi au vendredi de 17h.30 à 19h.30 ☎8-7316**. Pour tout type d'information, veuillez vous adresser directement au local du Club ou téléphoner dès 17h.30 au 8-7316.

**IMPORTANT.** Pendant le mois de juillet, pas de commandes et pas de livraisons.

## MUSICLUB

Tous les membres du MUSICLUB, ainsi que tous les *“musiciens” du CERN intéressés, sont invités à participer à la prochaine réunion qui aura lieu :*

**MARDI 21 JUIN 1988, à 12h.00 précises**  
Salle des Clubs - Bât. 504 (Restaurant MIGROS)

### Ordre du jour

1. Objectifs à atteindre (pour tous niveaux) : Création d'orchestres, rencontres musicales, cours, stages, etc)  
- Répartition des tâches
2. Révision des cotisations
3. Subventions
4. Premières dépenses / Planning
5. Local et aménagement
6. Divers.

Votre présence est vivement souhaitée !!! Merci.

Pour tous renseignements :

. Claude OBERTO ☎4224

All the members of the MUSICLUB, or any interested *“musician”* at CERN, are invited to participate in the next meeting that will take place

**TUESDAY 21 JUNE, at 12.00 sharp !**  
Club Room, Building 504 (MIGROS Restaurant)

### Agenda

1. Objectives to be reached (for all levels) : creation of groups, musical get-togethers, lessons, seminars, redivision of tasks
2. Revision of subscriptions
3. Subsidies
4. Immediate purchases / planning
5. Place and equipment
6. Other business

Your presence is strongly desired !!! Thank you.

For more information please call :

. Ron DOLIN ☎ 13 + 7150

## SOFTBALL

CERN II, The Leptons, got compiled 5-11 by the bombers of DEC on 13 June. Accolades to Steve Carden, who was 2 for 3 with a home run. The Leptons are now 1-3 on the season. The Leptons' next scheduled game is Friday 24 June against the vigilant US Guards at 19.00.

CERN I, The Quarks, have such a formidable reputation that teams are refusing to show up for scheduled games. The game against the diplomatic US Mission will be played later in the season if they can be induced to show up. The Quarks remain 1-2 on the season. The Quarks next games are Friday 17 June at 19.00 against high flying IATA and Sunday 19 June at 14.00 against the hard working ILO.

Our next practices are 17 and 20 June at 18.00 at the St. Genis field.

If you are interested in playing you can get information from [SOFTBALL@CERNVM](mailto:SOFTBALL@CERNVM) or Dave Cinabro at 8-7366.

## CINE

We should like to apologize for the fact that *“DEER HUNTER”* was shown in French and not in English as advertised.

This was due to a mistake on the part of the distributor who has apologized also

**Jeudi 23 juin 1988, à 20h.30**

**Main Building / Amphithéâtre Bâtiment Principal**

**THE GODFATHER 2**

**LE PARRAIN 2**

**(F. COPPOLA)**

avec **R. DE NIRO, D. KEATON, A. PACINO**

Godfather 1 and Godfather 2 are two films entirely independent. It is not necessary to have seen the first to enjoy the second.

Le Parrain 1 et le Parrain 2 sont 2 films indépendants. Il n'est pas nécessaire d'avoir vu le premier pour suivre le second.

Many filmgoers and critics feel that *Godfather II* overshadows its predecessor in its epic scope, alternating scenes and events from the past and present, the old country and the new *Godfather II* also elaborates and extends the themes and concerns of I: family, business, loyalty, and the search for security.

.....*Godfather II* becomes a film of poignant *moods* as well as characterization and events.

Ici le contexte socio-politique dans lequel se déroule cette guerre des gangs, loin d'être l'exotique toile de fond à laquelle il est réduit - est intelligemment pris en compte, et les rapports entre *Parrain I* et son fils, héritier de l'empire de la *mafia*, renvoient, clairement mais non pesamment, aux modifications de structure de l'“appareil dirigeant” de la société aux Etats-Unis.

Tous les films sont en **VO** Anglais sous-titrés Français/Allemand.

**English dialogue with French and German sub-titles.**

**Entrée CHF 6.- / Entrance CHF 6.-**

## CRICKET

The really big cup-game on Sunday was held not anywhere in West Germany but instead at CERN site 2, Preessin. Matched vs. Geneva ,any slip-up by us and we could say goodbye yet again to the glory and the silverware. Fielding a strong team raised our spirits, could we at last beat the auld enemies in a cup-match? The first five overs suggested yes.

Incredulous CERN supporters assumed that either they had slept completely through the Geneva innings and were watching our attempts ; they were still asleep and dreaming or that they really shouldn't have had that last one the night before. Geneva were 0-1 and struggling against Pattison and Macnamara ,the latter obviously inspired by the cricket- like score reached by his rugby compatriots vs. Wales. This was great stuff , but even better was to follow! Catches were being held , the fielding was better than usual ,Subramnamiam took five wickets all bowled and 3 o'clock saw the return of their last man to the pavilion with only 54 runs on the board. The buzz of excitement rose above that of the snoring level , could we do it? The scorers searched frantically. When was the last time had we amassed 55 runs against Geneva and how many matches had it taken us ?

All questions put aside , Steel and Tharoor opened our innings and this total did seem within reach. However, the wickets fell, eventually bringing to the crease the hero of the last tie , Sale. Having duly scoring the 3 runs needed for his century (unfortunately not in the same match ) this most deserving and spirited player , putting physical discomfort and years of high living aside for the sake of the team ,set off on a second run for Davenport. It was an awesome sight. Moving with the grace and momentum of a supertanker performing a three-point turn in the English channel ,the strain and effort not only managed to accelerate him to his terminal velocity with still a good two yards left of the 22 but indeed even to full astern him to a halt within the next 10. Sadly ,to no avail, that damning finger told the sorry story and Sale was replaced as soon as he could walk off. Macnamara then scored three sixes in his knock to win the game and hopefully increase our run-rate to semi- final qualifying level. We shall see. After this tense contest , we are off for some R + R at Porlezza the coming weekend . Always an enjoyable occasion ,we hope that we can also continue our winning ways against MCC and bring back the trophy on offer as well as the usual happy memories and headaches. Next report in two weeks time.

## FOOTBALL

Les derniers matches de Championnat interne seront :

Mardi 21 juin	LEP-IM	DD
Mercredi 22 juin	GIS	LEP-RF
Jeudi 23 juin	NAT-ELEKTRO	SGIS(*)

(\*) **Attention!** changement de date.

En examinant le classement il me semble bien que l'équipe LEP-SU a déjà une main sur le challenge NATIONAL ELEKTRO.

Equipe	J	G	N	P	P	C	Pts
LEP-SU	7	6	0	1	26	11	19
ST	8	4	1	3	33	13	17
TRANSPORT	7	5	0	2	17	11	17
SGIS	7	4	1	2	29	8	16
NAT.ELEKTRO	6	4	1	1	13	9	15

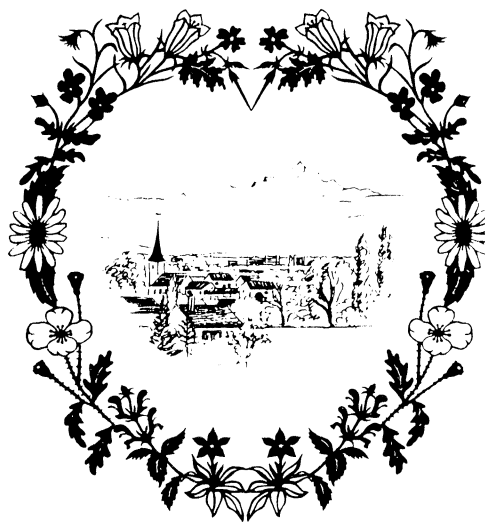
**Tournoi à 7 - samedi 25 juin** : les frais d'inscription sont de CHF 12.- par personne, ce qui inclut le repas de midi. La date limite d'inscription est le **lundi 20 juin** . Pour tout renseignement, R. MARTINI ☎3130.

**7 a side tournament - saturday 25 June** : fees are 12 SFR per person which includes the midday meal. The latest date for enrolment is **Monday 20 June**, for further information call R. MARTINI ☎3130.

## CULTURAL ACTIVITIES ACTIVITES CULTURELLES

### EXPOSITION

PEINTURES et DECOUPAGES en PAPIER



VERITY ANDRIOPOULOS et INA KORTING

vous invitent a leur exposition  
dans le Batimen Principal  
du **21 au 30 juin**.

Le **VERNISSAGE** aura lieu  
le **20 juin** des **17.00 h**

vous trouverez sur place des informations  
et des instructions sur l'art du decoupage.

# COOPERATIVES

## AS-INTERFON (Bâtiment 563)

**Démonstration de matériel SONY et B.O.** au Secrétariat **Mardi 21 juin 1988 de 12h.30 à 16h.30** avec VIDEO-MUSIC. Vous pourrez apprécier le caméscope SONY 90, le nouveau téléviseur SONY KB x 25 et le téléviseur B.O. LX2008. Les prix détaxés sont très avantageux.

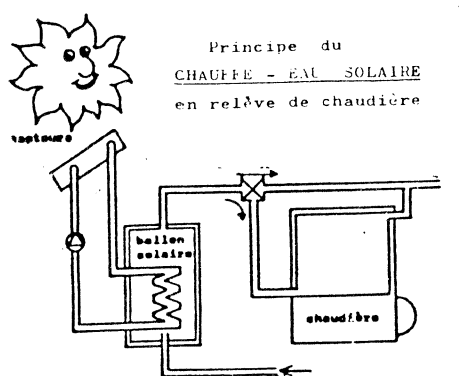
**Exposition vente** au magasin de vêtements pour enfants de 2 à 8 ans.

**Permanence technico-commerciale mardi 21 juin 1988.**

**Au Secrétariat de 14h.30 à 16h.30** avec VIDEO-MUSIC : télévision, Hi-Fi, Video. CEMENT : brûleurs MAN; chauffage installation, transformation, mise en route, dépannage, fourniture de matériel ; dépannage électro-ménager et sanitaire toutes marques. LATINI : gammes étendues en céramique, faïence, dallages, pavés porphyre. Des poseurs peuvent être conseillés. MOURIER : tout pour la construction, livraison franco.

**Au magasin de 16h.45 à 18h.30** avec CEMENT, LATINI, MOURIER.

**Journal d'Interfon.** Il vous sera adressé prochainement à domicile. Vous avez toutefois la possibilité de le retirer au Secrétariat ou au magasin **dès le 17 juin.**



**Chauffe-eau solaire.** Chauffage solaire de piscines. Notre coopérative offre de vous fournir les capteurs solaires haut de gamme et tout le matériel nécessaire, aux meilleures conditions.

**Réunion d'information.** Conseils d'installation. Réponse à toutes vos questions :

**Mercredi 22 juin 1988, à 17h.30**

Salle de Conférence Bâtiment Réception site de Meyrin

## COOPIN (Bâtiment 563)

Nous venons de recevoir un assortiment très complet de parapluies homme et dame. La plupart des modèles sont automatiques et tous ont une garantie et un service suivi en cas de défectuosité.

**Hi-Fi.** Walkmann TOSHIBA AM/FM stéréo, digital synthétiseur, auto-reverse égaliseur graphique.

En stock, marques INNO-HIT, PHILIPS, STANDARD. (radios-réveil, platines-cassettes, radios, multi-bandes...). Beaucoup de possibilités sur commande.

Nous vous proposons des mini-haut-parleurs PHILIPS qui permettent de transformer votre walkmann en radio-stéréo.

Les téléphones sans fil sont de retour avec différentes portées (modèles pour l'exportation).

Nous avons également des podomètres pour la marche et le jogging.

**Actions de la semaine.** Savons NIVEA, Nescafé espresso gold, mouchoirs en papier TEMPO, Toblerons 400g, SUCHARD "DE LUXE" 100g, TOBLER-O-RUM 100g, LINDT ALBA, AMARENA, COCA-COLA, Fa fresh, Monsavon, NIVEA body milk, shampoing TIMOTEI, rondelles d'ouate KOSMA, ZIP allume-feu, LINDT surfen 100g, snacks LINDT 3 x 44g.

## MUSEE D'ART ET D'HISTOIRE

### TRESORS D'ART MEDIEVAL BULGARE

Du 9 juin au 25 septembre 1988.

Plus de 42 000 visiteurs se souviennent de l'exposition L'OR DES THRACES que le Musée d'art et d'histoire a présenté en hiver 1980-81. Lors de cette exposition itinérante, qui a impressionné des centaines de milliers de visiteurs à travers le monde, des liens étroits se sont créés entre les collaborateurs du Musée d'art et d'histoire et leurs collègues des musées bulgares.

Cette fois, le Comité de la culture de la Bulgarie nous a permis d'organiser, uniquement pour Genève, une exposition dont le but est de montrer un panorama de l'art et de la civilisation bulgares.

Un choix très rigoureux nous permettra de présenter les points forts de l'évolution de l'art bulgare du VII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècles. Divisée en 19 sections, l'exposition illustre la période païenne du VII<sup>e</sup> siècle, époque où les Protobulgares pénètrent sur la péninsule balkanique et se mélangent avec les populations slaves déjà installées sur les terres byzantines depuis le VI<sup>e</sup> siècle. Le mélange des deux ethnies donnera la population bulgare, qui gardera son nom, adoptera la langue slave et embrassera, au IX<sup>e</sup> siècle, l'idéologie chrétienne. Les premiers voisins de Byzance subiront une très forte influence artistique et culturelle, tout en gardant leur identité. Les artistes et artisans bulgares du Moyen Age manifesteront une capacité infinie d'adapter l'art byzantin à leurs traditions, aussi bien dans le domaine des techniques les plus variées que dans le style, qui garde ses caractéristiques propres.

Des parures de vêtements en or, argent, bronze, des bijoux, des objets de culte, des peintures religieuses, font de cette exposition un panorama haut en couleurs, où les visiteurs pourront admirer des icônes en céramique des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles, uniques au monde, des fragments de fresques, de la vaisselle liturgique, des manuscrits peints, écrits en cyrillique, écriture apportée dans le jeune Etat christianisé du duc Boris, au IX<sup>e</sup> siècle, par les disciples des apôtres slaves Cyrille et Méthode.

La Bulgarie, Etat indépendant et reconnu par des traités conclus avec Constantinople depuis 681, a fortement marqué l'histoire de l'Europe tout au long du Moyen Age.

Le catalogue, avec d'importants textes d'introduction et 160 reproductions en couleur, permettra aux visiteurs de se familiariser avec la culture et l'art du premier Empire slave du Moyen Age.

Horaires spéciaux : du mardi au dimanche de 10 h. à 17 h. ainsi que le mercredi de 20 h. à 22 h. Visite commentée à 20 h. 30.

STAFF ASSOCIATION

# RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

SEMAINE DU 20 AU 24 JUIN

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	501 Meyrin (CH)	504 Meyrin (CH)	866 Prévessin (F)
Concessionnaire	COOP	MIGROS	Générale de Restauration
Prix	a) 5.50 FS    b) 6.50 FS	a) 5.70 FS    b) 6.50 FS	a) 18.00 FF    b) 21.00 FF
<b>Lundi/ Monday</b>	Fish and chips Salade verte et Tomate au basilic ***** Piccata de porc à la Milanaise Riz safrané Petit pois au jambon	a) Steak haché pur boeuf grillé Basquaise Pommes frites Salade verte du jour b) Rôti de veau à l'anet Choux fleurs à la Russe Riz aux petits légumes	a) Emincé de Boeuf aux petits légumes Pates au gruyère b) Gigot d'Agneau à la Menthe fraîche Panaché de légumes verts façon grand-mère ou Salade verte <u>STEAK grillé au feu de bois 21,00FF</u>
<b>Mardi/ Tuesday</b>	Jambon paysan Choux blanc Pommes persillées ***** Cuisse de poulet à la Bière Nouilles et tomate Etuvée	a) Langue de boeuf à la façon des Tonneliers Pâtes au beurre Salade de saison b) Jambon à l'os sauce Madère Gratin Dauphinois Epinards en branches	a) Langue de Boeuf à la diable Petits pois française b) Escalope de Porc marinée au curry Frites ou salade verte Courgettes sautées <u>STEAK GRILLE au feu de bois 21,00FF</u>
<b>Mercredi/ Wednesday</b>	Oeufs au plat sur Garniture Mexicaine Salade verte ***** Epaule de veau rôtie Pommes chateau Petit pois mange-tout	a) Emincé de porc à l'ananas et rhum Pommes mousseline Salade cabus-trévis b) Côtelettes d'agneau grillées Graines de couscous aux légumes Tomate au four SPECIALITE DU PATISSIER TRANCHE AUX FRUITS	a) Oeufs brouillés au fromage Epinards aux croûtons b) Rôti de coeur de Rumsteak saignant Pommes persillées Carottes aux fines herbes <u>STEAK GRILLE au feu de bois 21,00FF</u>
<b>Jeudi/ Thursday</b>	Emincé de dinde aux Champignons noirs Corvette au parmesan Haricots verts ***** Sauté de veau Marengo Semoule de maïs Carotte au naturel	a) Paysanne de lapin au vin rouge Spatzzlis dorés Salade Batavia-Cabus b) Escalope de porc Gruyérienne Pommes rissolées Haricots verts sautés	a) Rôti de dinde aux pruneaux Pomme mousseline b) Steak grillé au feu de bois nature ou fines herbes Haricots à la tomate Légumes verts de saison <u>Vente de Glaces à la boule à partir de 3,00FF</u>
<b>Vendredi/ Friday</b>	Langue de boeuf fraîche Sauce origano Gratin de macaroni Salade verte ***** Filets de carrelets Sauce gribiche Pommes en dés Epinards en feuilles	a) Rôti de dinde aux pruneaux Rizi-Bizi Salade de saison b) Filet de truite rose aux amandes Pommes nature Légume du jour ou salade	a) Longe de Porc rôtie au gingembre Choux fleurs gratinés b) Dinde de Colin à la Grenobloise Riz pilaff aux carottes Ratatouille de légumes frais <u>BON APPETIT ET BONNE SEMAINE</u>

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche :

1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00

2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no.2

Lundi au vendredi :  
de 06h30 à 20h30

Samedi :  
de 08h00 à 14h00

Restaurant No3

Lundi au vendredi :  
de 07.00 à 09.00 h  
de 11.30 à 14.00 h

## WEEKLY CALENDAR

LUNDI MONDAY	20.6	MARDI TUESDAY	21.6	MERCREDI WEDNESDAY	22.6	JEUDI THURSDAY	23.6	VENDREDI FRIDAY	24.6
1100 (A)	<b>SPECIAL PS ACCELERATOR SEMINAR</b> Radio frequency and buckets by E.J.N. WILSON / CERN-PS	1100 (S)	<b>SPS SEMINAR</b> Luminosity performance of CESR by Gerry P. JACKSON / FNAL <i>Please note change of day!</i>  <b>ACADEMIC TRAINING</b> History of relativity by J.S. BELL / CERN-TH	1100 (PS)	<b>PS SEMINAR</b> Studies of wake field acceleration and focusing by J. NOREM / Argonne National Laboratory	900 ▲	<b>PRESENTATION TECHNIQUE</b> Presentation demonstration de Medilas AG (CH), representant Laser Power Optics (USA), Owis GmbH et LaserVision GmbH (D) <i>bât. 10, salle 1-005</i>  <b>ACADEMIC TRAINING</b> History of relativity by J.S. BELL / CERN-TH <b>ENSEIGNEMENT GENERAL</b> Sciences pour tous par R. CARRERAS		
1430 ▲	<b>TIS SEMINAR</b> Dosimétrie individuelle (expérience acquise, pratique actuelle et objectifs) Personal monitoring (past experience, present practice and future trends) par by Manfred HOFERT / Leader of the Personal Dosimetry Section TIS Radiation Protection Group <i>Baraque Enseignement, bât. 593, salle 11</i>	1400 (DD)	<b>PRESENTATION</b> New announcements by Amdahl by J. KINDLER & M. EVERS / Amdahl  <b>PRESENTATION</b> <i>dans le cadre du support G-64 au CERN</i> Produits et matériels G-64 par la firme française M.I.I.	1400 (TH)	<b>THEORETICAL SEMINAR</b> Why is the electron light and the tau- heavy? by H. FRITZSCH / University and MPI, Munich  <b>PRESENTATION</b> The Convex Mini Supercomputers by F. BAETKE and J. HUNZIKER / Convex Computer Co.	1300 (A)			
1100 (A)	<b>SPECIAL PS ACCELERATOR SEMINAR</b> Electrons and damping by E.J.N. WILSON / CERN-PS	1400 (DD)	<b>PRESENTATION</b> Motorola Microprocessor developments by D. McCARTNEY / RISC Products Marketing Manager & T. TAYLOR / 68000 Products Marketing Manager, Motorola, East Kilbride	1600 (A)	<b>RECYCLAGE DES SECOURISTES</b> Conference par Dr J.-P. DISS / CERN	1630 (A)	<b>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</b> e <sup>+</sup> e <sup>-</sup> colliders in the USSR past, present and future by A.N. SKRINSKY / I.N.P. Novosibirsk		
1400 (DD)	<b>OS9 - USER MEETING</b>	1400 (DD)							
1400 (C)	<b>ELECTRONICS SEMINAR</b> Custom VLSI developments at LBL by Stewart A. KLEINFELDER / Lawrence Berkeley Laboratory					1300 (A)	<b>ENSEIGNEMENT GENERAL</b> Sciences pour tous par R. CARRERAS		
(A)	Amphithéâtre/bât. 500 Auditorium/bldg.	(TH)	Salle Théorie/bât. 4 Theory lecture room/bldg.	(DG)	Sixth Floor Conference Room Salle de conférence du 6 <sup>e</sup> ét.	(DD)	DD Auditorium Amphithéâtre DD		
(C)	Salle du Conseil/bât. 503 Council Chamber/bldg.	(L)	Amphithéâtre LEP/bât. 30-7 <sup>e</sup> ét. LEP Auditorium/bldg. 30-7th fl.	(S)	SPS Auditorium Amphithéâtre SPS	▲	EF Conference Room Salle de conférence EF		

Deadline for insertions : **Tuesday 12.00 hours**  
Staff Association : bldg 64, R-002, tel. 2819  
Publications Section (DG) : bldg 60, 4-004, tel. 3475

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 heures**  
Association du Personnel : bât. 64, R-002, tel. 2819  
Section Publications (DG) : bât. 60, 4-004, tel. 3475

lieu selon indication  
place as indicated